

CULTUR CON *medien*

edition balkan  
ПРОГРАМА 2010-2011

ЛИТЕРАТУРА  
ОТ  
БЪЛГАРИЯ

[www.culturcon.de](http://www.culturcon.de)

## СЪДЪРЖАНИЕ

Авторите	3
Български партньор	
Аутопсия на една любов	4
Тарпани	
Скука	5
Дзифт	
Кръстопът без пътища	
Посока Сакраменто	6
Цветовете на ужаса	
Яловата вдовица	7
Кукувичка прежда	



Дами и Господа,

„Азия -както каза веднъж Меттерних - започва отвъд Ландстрасе“ (т.е. от 3-ти район на Виена) – и имаше предвид балканските страни. Също днес, двеста години по-късно, въпреки разширението на ЕС, интеграцията и обменът на народи от Южна Европа, нейното настояще, както и нейното минало са загадка за

много хора на Запад. Това, че нациите на неспокойния полуостров са наследници на хилядолетна древна цивилизация и в наше време имат своето първо място в културните постижения остава често забравено между предубедеността, незнанието и неразбирането.

Поредицата **edition balkan** има за цел да представи съвременни автори от балканските страни, чийто текстове са възискателни и занимателни. Касае се за произведения, които насърчават взаимното опознаване и разбиране, на различните култури. С това се надяваме – често изкривяваната картина, че дадено общество се отличава от другите, да представим истинските форми на действителността. При публикуването на текстовете на немски език ще се акцептира върху това да се намират добри разкази, истории, които засягат широката публика и са съществени за читателя от цяла Европа.

Повече информация за книгите на **edition balkan** ще намерите в следващите страници. Аз ви пожелавам увлекателно четене – и ще се радвам на вашите отзиви.

Бернд Йолйешлегер  
издател

Bernd Oeljeschläger



## Авторите

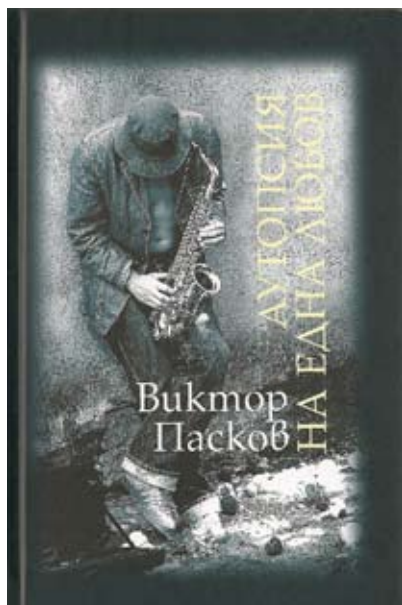
Въпреки всички различия, предвидените за поредицата **edition balkan** романи, имат нещо общо. Те са увлекателни, насочват ни към културата и обществото, за които повечето западно-европейци имат много малко познания и разглеждат в напълно различни аспекти вечния въпрос за човешките взаимоотношения. Произведенията имат още нещо общо: те отразяват социалните, икономически и политически турбуленции, които промениха трайно страните от Източна и Югоизточна Европа през изминалите две десетилетия и нагласата на живеещите там хора. Това би било възможно да бъде във формата на парабола както в „Тарпани“ на Атанасов, като дистопия в „Цветовете на ужаса“ на Иванчев, като рубрика в травматично минало на „Кукувича прежда“ от Карастоянов и „Яловата вдовица“ на Асиова, като трагичен художествен роман в „Аутопсия на една любов“ на Виктор Пасков, като политически роман *roman noir* на „Дзифт“ от Тодоров, като портрет на младежа-аутсайдер в София от времето на промените в „Посока Сакременто“ на Ранчев или като изследване на женската психика в „Скука“ на Станкова и „Кръстопът без пътища“ на Апостолова. Както винаги историите ще разкажат в каква форма, какво място на събитието и в какво време са били избрани: Всички тези романи са актуални и вечни, местни и трансгранични, ценни за литературата и с висока развлекателна стойност.

## Български партньор

Поредицата **edition balkan** се издава в партньорство с издателство и печатница „Жанет 45“, Пловдив. Божана Апостолова, собственичка на „Жанет 45“, е известен автор на лирика, проза и книги за деца. Тя принадлежи към значимите личности в българския културен живот. Книгите от **edition balkan** ще бъдат отпечатани в нейната печатница.

## Издатели

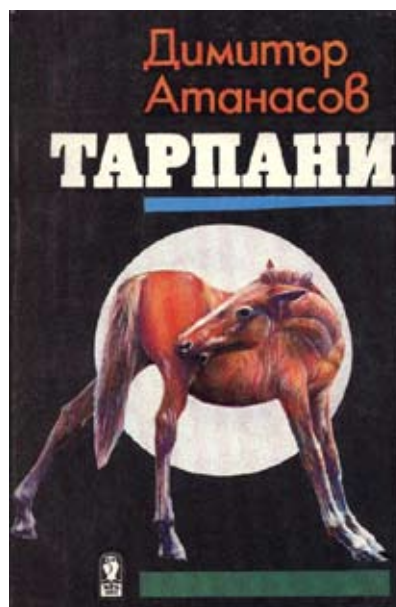
Двамата издатели Румен М. Еверт и Недялка Еверт са родом както от Пловдив, така също и от Берлин и работят много години в културната сфера. Недялка Еверт, първоначално хореограф и по-късно дълго време ръководител на културен център в Пловдив основава, неотдавна, в Берлин агенцията „Слово/изкуство“, която представя автори и творци от България. Нейният съпруг Румен М.Еверт публикува през 1980-те и 90-те години в Англия и Германия. Той е автор и на филмови сценарии. Неговият роман „Имигрантката“, първа част от българската трилогия „Отвъд Ландщрасе“ излезе от печат през март 2009 при издателство Dittrich, Берлин; романът също е преведен и издаден на български език есента на 2009 г. от издателска къща „Жанет 45“, Пловдив.



**Виктор Пасков** (1949 – 2009), *enfant terrible* на българската литература, пребивава през 60-те години на 20-ти век предимно в Германия. Неговите книги са преведени на много европейски езици и едни от най-известните му произведения са преведените на немски романи „Балада за Георг Хених“ и „Германия – мръсна приказка“.

В „Аутопсия на една любов“, неговият последен роман, Пасков проследява взаимодействието на творческия талант и еротиката. Главният герой, музикант, както в повечето негови романи, е джаз-саксофонистът Джони, който в търсене на „абсолютния тон“ намира подходящия „инструмент“ - една жена на име Ина. Но достига и до прозрението, че сексуалното удовлетворение има своята цена. Лайтмотивът се обогатява от автора с импровизации и вариации, музика и език са винаги съвсем близки. Едно от неговите главни послания е България да намери своето място в Европа запазвайки специфичната си култура.

**Виктор Пасков: „Аутопсия на една любов“**  
 Преводач: Александър Зицманн  
 Издаване - август 2010г.



**Димитър Атанасов** (1953) освен със забележителните си романи „Тарпани“ и „Сметище за надежди“, кратки разкази, културно-критични есета, пътеводители, се е утвърдил и като драматург. Живее в Пловдив.

В своят роман „Тарпани“ той разказва със стегнат и прост език историята на стадо полудиви коне, които бягат от хората в Балкана. След като „бегълците“ успяват да се справят с трудната адаптация да живеят на свобода, група осверипели мъже тръгват по следите им, защото искат да разчистят лично сметките си...

Темата на романа – опустошената природа в последната безуспешна борба с човешката жажда за разрушение – от една страна не е свързана с време и място. Същевременно авторът успява да представи една изтънчена алегория на България преди и след промяната.

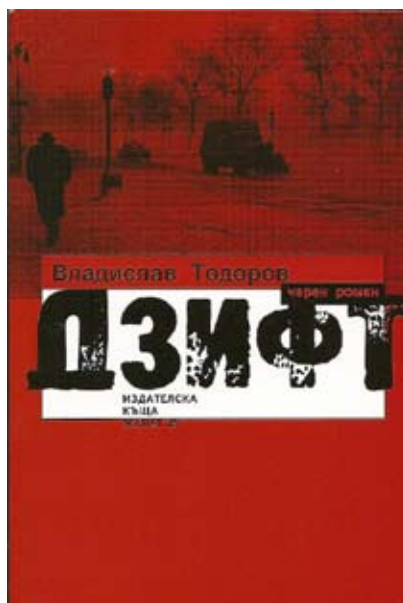
**Димитър Атанасов: „Тарпани“**  
 Преводач: Румен М.Еверт  
 Издаване - август 2010г.



**Мария Станкова**, родена 1956, е професионална челистка и първоначално става известна със своите филмови и телевизионни сценарии, между които и получилия награди филм „Маймуни през зимата“. През 1998 излиза първото ѝ прозаично произведение, което трябва да последват още шест книги.

Трите кратки романа от „Скука“ са различни по форма и съдържание, тематично обаче тясно преплетени. Става въпрос за жени, които преживяват криза на смисъла на живота. С прецизен, лаконичен език, „одушевен“ от игра на думи и остроумия, авторката успява да представи изначалната самотност на човека.

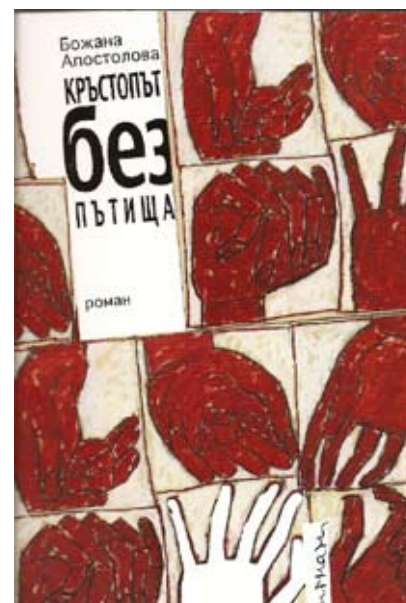
**Мария Станкова:** „Скука“  
Преводач: Барбара Байер  
Издаване - август 2010г.



**Владислав Тодоров**, роден в София през 1956г., е доктор по културология и философия, публикува 2006г. своя дебютен роман „Дзифт“, който междувременно излезе и в САЩ. Филмирането на романа от режисьора Явор Гърдев има международен успех.

„Дзифт“ е постмодерен роман под формата на трилъър, който възкресява жестоката действителност на социализма в България. Освободеният от затвора „молец“ след 20 години се завръща в началото на 60-те години в София – един диaboличен, тоталитарен и безчовечен град. Рядко може да бъде представено така проникновено дехуманизиращото въздействие на реалния социализъм.

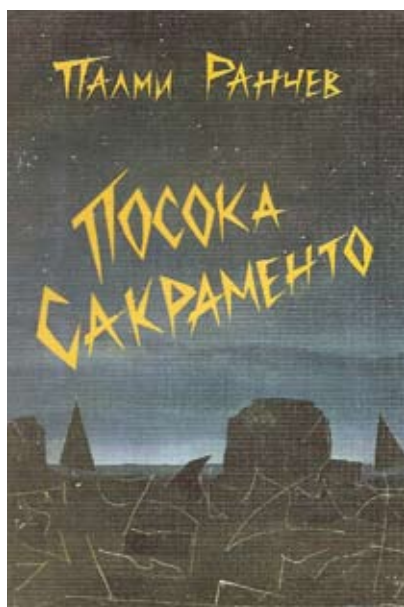
**Владислав Тодоров:**  
„Дзифт“  
Преводач: Инес Себеста  
Издаване - август 2010г.



**Божана Апостолова** е една от най-представителните фигури в българския културен живот като поетеса, издателка и меценат. След нейният дебют със „Съдбата на нестинаря“ (1978), е написала още шест поетични книги. С романа „Делнична библия“ (1998) прави своя дебют и става известна и като автор на проза.

„Кръстопът без пътища“ разказва историята на две жени и тяхното непрекъснато търсене на „истинския мъж“. Сесил, по-възрастната и опитна от двете стига до прозрението, че тя, жената, в края на краищата е по-силната. Тя може, дори и когато боли, да понесе всичко и благодарение на това убеждение да води един самостоятелен живот. Както при „Скука“ на Станкова това е една книга за самотата, но самота, която не унищожавя, а е извор, от който могат да се черпят нови сили.

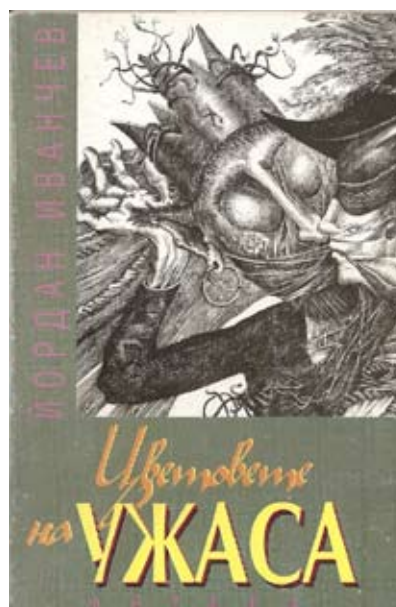
**Божана Апостолова:**  
„Кръстопът без пътища“  
Преводач: Инес Шебеста  
Издаване - август 2010г.



В миналото **Палми Ранчев** (1950) е треньор на българските боксьори по пътя към олимпийската стълбичка, но вече отдавна се е присъединил към пишещата гилдия. Заедно с активната си работа като журналист, продуктивният автор има публикувани в България над 20 книги, лирика, кратки разкази и романи.

Романът „Посока Сакраменто“ (най-сполучливият му роман според автора) рисува неподправена картина на България малко след падането на Берлинската стена, време на масово обедняване и хаос. История на младежи от столицата София, на които са отнети всяка надежда и бъдеще, които продават и вземат дрога. Това е още и история за превъзможването на миналото и възмъжаването, въпреки че за главните герои единственото решение на проблемите накрая, се оказва само емиграцията.

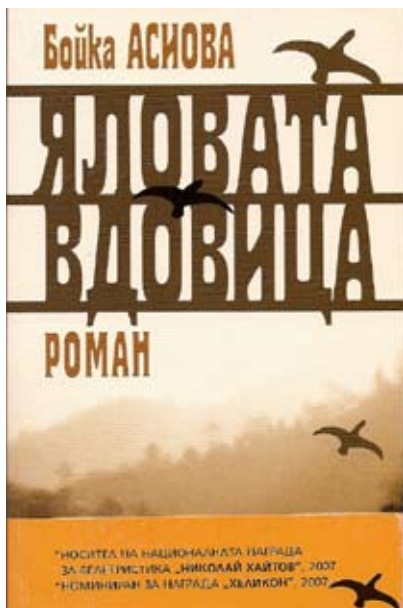
**Палми Ранчев: „Посока Сакраменто“**  
Преводач: Александър Зицманн  
Издаване - август 2011г.



**Йордан Иванчев**, роден в Бургас 1949, пише сценарии, публикува томове с кратки истории, новели и два романа.

Двойната утопия насочва погледа ни към едно плашещо бъдеще. Но за автора е по-важно да ни задържи пред образа на страшното настояще. В „Цветове на ужаса“ Иванчев представя една фикция на България, изолирана от света, разстърсвана от войни. От това саморазрушаващо се и анархистично общество се опитват да избягат тримата главни герои на романа – професора по философия Веселинов, малкият му син Христо и футболистът Недев. От една страна, в която няма нито морал, нито социално съзнание за отговорност. Този морален упадък не могат да избегнат и главните герои на романа.

**Йордан Иванчев: „Цветове на ужаса“**  
Преводач: Барбара Байер  
Издаване - август 2011г.

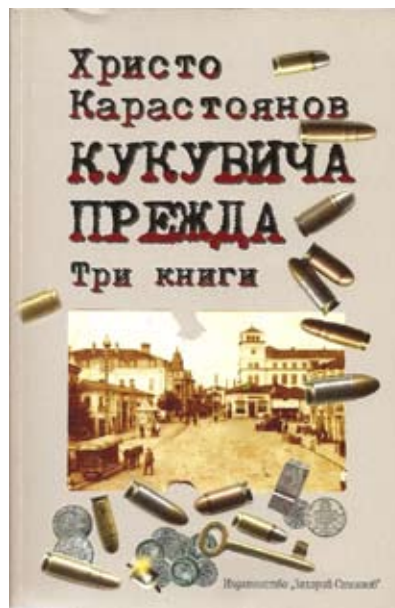


**Бойка Асиова** се ражда в Разлог през 1945г. По професия тя е химик, но се препитава с писане и като журналистка за всекидневник „Земя“. След дебюта ѝ през 1985 с „Добрата дума“, е публикувала осем сборника с кратки разкази.

„Яловата вдовица“ излиза 2007г. и е нейният първи роман.

Историята се развива след Първата световна война в малък град в Пирин планина. След като мъжът ѝ бива убит на фронта при Вардар, младата вдовица Враница е изгонена от свекърва си, защото не е могла да ѝ роди внуче. Враница се влюбва в албанеца Адем и забременява. Преди да му каже, че очаква дете от него, Адем е принуден да се завърне в родината си за да плати кръвнина. Със своите проникновени описания на българи, турци, помаци и албанци авторката описва една картина на мултиетническо общество, което в мир, макар и невинаги в хармония, живее заедно и страда заедно.

**Бойка Асиова: „Яловата вдовица“**  
Преводач: Александър Зицманн  
Издаване - август 2011г.



**Христо Карастоянов** е роден в Тополовград и е публикувал до сега 17 книги – романи, новели, драми, лирика и специализирана литература. Още със своя дебют през 1981 г. е награден с литературна награда, след която последват още много други.

Най-значимото му произведение е трилогията „Кукувича прежда“. Действието се развива в малък градец на фона на трагичните за България години 1923/24. Политиката на социално пазарно стопанство, масови обществени реформи и помирието със Сърбия при тогавашния премиер Стамболийски довеждат до икономически разцвет, но и до една непримирима опозиция от страна на консервативните кръгове. Убийството на Стамболийски през 1923г. предизвиква в страната хаос и небивали жестокости. Карастоянов разказва в поредица от свързани една с друга истории на граждани от един провинциален град, които са въввлечени във вихъра на събитията – често без дори да го искат.

**Христо Карастоянов: „Кукувича прежда“**  
Преводач: Андреас Третнер  
Издаване - август 2011г.



Verlagsanschrift:

**CULTURCON** *medien*

Choriner Straße 1  
10119 Berlin  
Telefon 030/34 39 84 40  
Telefax 030/34 39 84 42  
info@culturcon.de  
www.culturcon.de

Ottostraße 5  
27793 Wildeshausen  
Telefon 04431/9 55 98 78  
Telefax 04431/9 55 98 79  
info@culturcon.de  
www.culturcon.de

Verleger  
Bernd Oeljeschläger

Presse & Öffentlichkeitsarbeit  
Barbara Finke

Vertrieb  
Claudia Bührmann

Vertretungen:

Berlin / Brandenburg / Mecklenburg-Vorpommern

Erik Glossmann  
Kaulsdorfer Straße 11  
15366 Hoppegarten  
Telefon 030/99 28 67 00  
Telefax 030/99 28 67 01  
erik.glossmann@t-online.de

Niedersachsen / Bremen / Hamburg /  
Schleswig-Holstein

Detlef Jessen  
Sieglindestraße 1  
12159 Berlin  
Telefon 030/8 51 51 54  
Telefax 030/8 51 27 94  
jessen.vlvt@web.de

Auslieferung:

Brockhaus Kommissionsgeschäft GmbH  
Lidija Eisenbarth  
Kreidlerstr. 9  
70806 Kornwestheim  
Telefon 07154/13 27 24  
Telefax 07154/13 27 13  
team1@brocom.de  
www.brocom.de